



Caixa Mágica software

www.caixamagica.pt

Press- Release

7 . Março . 2009



Em resposta à notícia veiculada pelo órgão de comunicação “Expresso”, a Caixa Mágica esclarece as informações contidas na peça que pecam por imprecisão e omissão.

No artigo publicado no semanário “Expresso”, a 7 de Março de 2009, com o título “Jogos educativos do 'Magalhães' repletos de erros de português” encontram-se várias imprecisões e omissões que não contribuem para o esclarecimento do assunto.

Com o objectivo do esclarecimento total da questão, a Caixa Mágica Software tem a comunicar o seguinte:

Em síntese:

- 1 - Entre 1.136 aplicações presentes no Linux Caixa Mágica no Magalhães, foram detectados erros apenas numa aplicação (software Gcompris).
- 2 - Nessa aplicação, a falha ocorreu dado que uma parte da tradução do programa GCompris não foi validada manualmente após a fase de tradução automática.
- 3 - Os erros do Gcompris foram sendo corrigidos em actualizações disponibilizadas a 22-10-2008 e 10-1-2009, sendo estas automaticamente instaladas em todos os Magalhães que acedem à Internet.
- 4 - O tradutor da aplicação Gcompris, José Jorge, não tem a 4ª classe mas licenciatura em Filosofia e Informática.

1. **Extensão dos erros:** a notícia refere “80 erros clamorosos de ortografia, gramática e sintaxe nas instruções dos jogos incluídos no ambiente de trabalho Linux.”, contudo, em toda a notícia apenas é referido o nome de uma aplicação de software, o GCompris, não havendo qualquer referência a outro software ou documentação. Para efeitos de enquadramento, no ambiente de Linux Caixa Mágica Mag existem 1.236 aplicações de software diferentes e um manual de Caixa Mágica em português de 230 páginas.
2. **Causa do erro:** o processo de tradução / localização de software envolve um passo de tradução automática, sendo este passo seguido de uma verificação manual. No caso do software Gcompris, por falha humana da parte da Caixa Mágica, parte da tradução desta aplicação não foi validada.

3. **Correcções já efectuadas:** face à complexidade de gestão das 1.236 aplicações, existe um sistema de actualizações no Linux CM Mag que sempre que o Magalhães se liga à Internet faz o download das aplicações actualizadas e instala-as. Foram efectuadas correcções em relação ao pacote de software Gcompris em 22-10-2008 e em 10-1-2009. Essas actualizações foram o resultado de um controlo de qualidade interno e realizadas com a colaboração de professores e educadores. A análise feita ao software na peça jornalística não incluía essas actualizações. Este processo de melhoramento é contínuo e todos os Magalhães saídos de fábrica beneficiam das actualizações feitas até ao momento.
4. **Tradutor com 4ª classe:** o artigo afirma que o tradutor José Jorge, tem como habilitações a 4ª classe (título “Tradutor tem a 4ª classe”). José Jorge, o tradutor original tem uma licenciatura em Filosofia e uma licenciatura em Informática, trabalhando neste momento em Tecnologias de Informação e sendo devidamente qualificado para a responsabilidade.
5. **Modelo da distribuição do software** - Lê-se também na notícia que a Caixa Mágica apontou a escassez de recursos como justificação para este problema. Tal não é exacto. A causa do erro é explicado no ponto 2 e deveu-se a uma falha na revisão e não a qualquer escassez de recursos que se encontram dimensionados.
6. **Processo de desenvolvimento:** o desenvolvimento de software é um processo contínuo e incremental. Este projecto, entre outros, ajuda a desenvolver ferramentas, competências e conteúdos nacionais . Com esta visão, continuaremos a reforçar os mecanismos de controlo e verificação de qualidade de software produzido em Portugal.